

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

20 JANVIER 2003

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :

**Protocole additionnel à
la Convention des Nations Unies
contre la criminalité transnationale
organisée visant à prévenir,
réprimer et
punir la traite des personnes,
en particulier des femmes et des enfants,
fait à New York, le 15 novembre 2000**

Exposé des motifs

1. Relation avec la Convention (article 1^{er})

Le Protocole contre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, est conçu comme un complément de la Convention contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention. Les infractions établies par le Protocole sont considérées comme des infractions établies, ce qui permet de leur appliquer *mutatis mutandis* les dispositions de la Convention relatives à l'extradition, l'entraide judiciaire et la coopération policière.

2. Objet du Protocole (article 2)

L'objet du Protocole est de prévenir et combattre la traite des personnes, en accordant une attention particulière aux femmes et aux enfants, de protéger et d'aider les victimes de la traite, ainsi que de promouvoir la coopération entre les Etats parties à ces fins.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

20 JANUARI 2003

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Aanvullend Protocol bij
de Overeenkomst van de Verenigde Naties
ter bestrijding van de transnationale
georganiseerde misdaad met het oog op
het voorkomen, onderdrukken en bestraffen
van de mensenhandel en in het bijzonder
de handel in vrouwen en kinderen,
gedaan te New York, op 15 november 2000**

Memorie van toelichting

1. Verhouding tot het Verdrag (artikel 1)

Het Protocol tegen mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, is opgevat als een aanvulling op het Verdrag tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het verdrag uitgelegd. De feiten die overeenkomstig het Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als strafbare feiten, zodat op deze feiten *mutatis mutandis* de bepalingen van het Verdrag inzake uitlevering, wederzijdse rechtshulp en politieke samenwerking kunnen worden toegepast.

2. Onderwerp van het Protocol (artikel 2)

Het Protocol beoogt de voorkoming en de bestrijding van mensenhandel, waarbij bijzondere aandacht wordt geschonken aan vrouwenhandel en kinderhandel, de bescherming van en de bijstand aan de slachtoffers ervan, alsmede de bevordering van de samenwerking daartoe tussen de Verdragsstaten.

3. Définitions des notions clés du Protocole (article 3)

L'article 3 formule une série de notions utilisées, par la suite, dans le corps du Protocole.

L'expression « traite des personnes » désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil consécutif d'une personne, par la menace ou le recours à la violence ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend au minimum l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues, la servitude ou le prélèvement d'organes. Il s'agit de traite de personnes, que celles-ci soient consentantes ou non à l'exploitation envisagée, dès qu'un des moyens mentionnés a été utilisé.

Le terme « enfant » est défini comme toute personne âgée de moins de dix-huit ans. Concernant les enfants, le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil consécutif sont considérés comme une « traite des personnes » alors même qu'il n'y aurait pas eu menace de recours ou recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou offre ou acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement de la personne ayant autorité sur l'enfant.

4. Limites du champ d'application du Protocole (article 4)

Le Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 5, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué. Il s'applique également à la protection des victimes des infractions établies conformément au Protocole.

5. Incriminations (article 5)

L'article 5 établit l'obligation pour les Etats parties d'incriminer la traite des êtres humains telle que définie à l'article 3, lorsque commise intentionnellement.

Les États parties doivent également incriminer, sous réserve des concepts fondamentaux de leur système juridique, la tentative de pénaliser la traite des personnes. Ils

3. Definitie van de kernbegrippen van het Protocol (artikel 3)

In artikel 3 zijn een aantal begrippen geformuleerd die later in de tekst van het Protocol worden gebruikt.

Onder « mensenhandel » wordt verstaan de werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de daaropvolgende opneming van een persoon, door de dreiging met of het gebruik van geweld of van andere vormen van dwang, door ontvoering, fraude, misleiding, misbruik van machtspositie of van een situatie van kwetsbaarheid, of wanneer betalingen worden gedaan of beloningen worden gegeven of ontvangen om de instemming te verkrijgen van een persoon die controle uitoefent over een andere persoon met het oog op uitbuiting. De uitbuiting bestaat ten minste uit de uitbuiting van de prostitutie van anderen of uit andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of soortgelijke methoden, dienstbaarheid of orgaanextirpatie. Zodra een van bedoelde middelen is aangewend, gaat het om mensenhandel, ongeacht al dan niet met de voorgenomen uitbuiting is ingestemd.

Onder de term « kind » wordt verstaan elke persoon die de volle leeftijd van achttien jaar niet heeft bereikt. Ten aanzien van kinderen worden de werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de daaropvolgende opneming beschouwd als « mensenhandel » zelfs indien geen dreiging met of gebruik van geweld of van andere vormen van dwang, ontvoering, fraude, misleiding, misbruik van machtspositie of van een situatie van kwetsbaarheid bestaan, of evenmin betalingen worden gedaan of beloningen worden gegeven of ontvangen om de instemming te verkrijgen van de persoon die controle uitoefent over het kind.

4. Beperkingen van het toepassingsgebied van het Protocol (artikel 4)

Behoudens andersluidende bepaling is het Protocol van toepassing op de voorkoming van, onderzoek naar en de vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 5 ervan strafbaar zijn gesteld, ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij betrokken is. Het is eveneens van toepassing op de bescherming van de slachtoffers van de feiten die overeenkomstig het Protocol strafbaar zijn gesteld.

5. Tenlasteleggingen (artikel 5)

Krachtens artikel 5 moeten de Verdragsstaten mensenhandel zoals omschreven in artikel 3 strafbaar stellen, ingeval hij opzettelijk is gepleegd.

Onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van hun rechtsstelsels, moeten de Verdragsstaten tevens de poging tot het plegen van mensenhandel strafbaar stellen.

sont aussi tenus d'incriminer la complicité de ces infractions.

Les États parties doivent aussi incriminer le fait d'organiser la commission d'une de ces infractions ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

Le droit belge répond aux exigences de l'article 5 du Protocole, notamment dans l'article 77bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* 31 décembre 1980), introduit par la loi du 13 avril 1995 en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie infantile (*Moniteur belge* 25 avril 1995).

6. Règles de protection des victimes (articles 6 à 8)

a) Assistance et protection accordées aux victimes de la traite des personnes (article 6)

Comme fixé dans la Convention, les États parties doivent informer les victimes des procédures judiciaires et administratives applicables et prévoir dans leur droit interne que les avis et les préoccupations des victimes puissent être présentés et être pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions. Ils doivent prévoir des mesures qui offrent aux victimes la possibilité d'obtenir réparation du préjudice subi. Le Protocole prévoit aussi que les États parties protègent la vie privée et l'identité des victimes de la traite. Ils doivent s'efforcer d'assurer la sécurité physique des victimes pendant qu'elles se trouvent sur leur territoire.

Les États parties sont également encouragés à assurer le rétablissement physique, social et psychologique des victimes de la traite et, en particulier, à leur fournir un logement convenable, une assistance médicale, psychologique et matérielle et des possibilités d'emploi, d'éducation et de formation.

Cette disposition relève en partie des compétences des Régions et des Communautés. Le droit belge répond aux exigences de cet article notamment par la loi du 13 avril 1995 en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie infantile (*Moniteur belge* 25 avril 1995) et diverses circulaires adoptées depuis 1995.

b) Statut des victimes dans les États d'accueil (article 7)

L'article 7 prévoit que les États parties envisagent l'adoption de mesures qui permettent aux victimes

Zij moeten ook de medeplichtigheid aan die delicten strafbaar stellen.

De Verdragsstaten moeten de organisatie van het plegen van een van die delicten dan wel het geven van onderrichtingen aan andere personen opdat zij dat delict plegen, eveneens strafbaar stellen.

Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van artikel 5 van het Protocol, onder meer in artikel 77bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* 31 december 1980), ingevoerd bij de wet van 13 april 1995 tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie (*Belgisch Staatsblad* 25 april 1995).

6. Regels inzake de bescherming van de slachtoffers (artikelen 6 tot 8)

a) Bijstand aan en bescherming van de slachtoffers van mensenhandel (artikel 6)

Zoals bepaald in het Verdrag, moeten de Verdragsstaten de slachtoffers in kennis stellen van de geldende rechtsplegingen en bestuurlijke procedures en in hun nationaal recht erin voorzien dat zij hun mening en hun bezorgdheid te kennen kunnen geven en dat daarmee rekening wordt gehouden in de gepaste stadia van de strafrechtspleging tegen de daders van de delicten. Zij moeten maatregelen uitwerken die aan de slachtoffers de mogelijkheid bieden het herstel van de geleden schade te verkrijgen. Overeenkomstig het Protocol moeten de Verdragsstaten tevens de persoonlijke levenssfeer en de identiteit van de slachtoffers van de handel beschermen. Zij moeten ernaar streven de lichamelijke veiligheid van de slachtoffers te verzekeren zolang zij zich op hun grondgebied bevinden.

De Verdragsstaten worden eveneens aangemoedigd te zorgen voor het lichamelijk, sociaal en psychologisch herstel van de slachtoffers van mensenhandel, alsook, in het bijzonder, voor passende huisvesting, medische, psychologische en materiële bijstand en mogelijkheden inzake tewerkstelling, onderwijs en opleiding.

Deze bepaling behoort gedeeltelijk tot de bevoegdheden van de Gewesten en van de Gemeenschappen. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten in dit artikel, onder meer in de wet van 13 april 1995 tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie (*Belgisch Staatsblad* 25 april 1995) en in verschillende omzendbrieven aangenomen sedert 1995.

b) Statuut van de slachtoffers in de Staten van opvang (artikel 7)

Krachtens artikel 7 overwegen de Verdragsstaten maatregelen te nemen die de slachtoffers de mogelijkheid bie-

de rester sur leur territoire, à titre temporaire ou permanent.

Lors des débats, cette disposition a suscité l'opposition de nombreux pays de l'Union européenne et des pays arabes, qui y voyaient la possibilité d'une immigration cachée. La majorité des pays a considéré que la philosophie du Protocole est également de protéger les victimes de la traite. Cette disposition est capitale pour donner la possibilité aux victimes de rester à titre temporaire sur le territoire de l'Etat où elles se trouvent, aux fins notamment de collaboration avec la justice contre les trafiquants. Le droit pour les victimes d'obtenir un permis de séjour temporaire assure, d'une part, leur sécurité, et, d'autre part, les incite à coopérer avec les autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuites, ce qui est l'objectif premier du Protocole.

Le droit belge répond aux exigences de cette disposition, notamment par les circulaires concernant la délivrance de titres de séjour et des autorisations d'occupation à des étrangers victimes de la traite des êtres humains.

c) Rapatriement des victimes (article 8)

L'article 8 forme un tout avec l'article 7. Il prévoit le droit au retour d'une victime dans son pays d'origine dans des conditions de sécurité.

Figurant dans un chapitre consacré à la protection des victimes, cette disposition doit s'interpréter comme mettant en œuvre le principe de droit international du droit au retour d'une personne dans son pays national.

Le retour des victimes doit se faire dans des conditions de sécurité pour les victimes et être, de préférence, volontaire. Il faut tenir également compte de l'état de la procédure judiciaire liée au fait que la personne est une victime de la traite.

Les Etats doivent procéder à des vérifications permettant de savoir si une victime de la traite est ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire et délivrer les documents de voyage nécessaires ou tout autre autorisation pour permettre aux personnes d'être réadmisées sur leur territoire.

7. Règles de prévention et de coopération entre les Etats parties (articles 9 à 10)

Les règles de prévention et de coopération prévues dans le Protocole contre la traite des personnes sont similaires à celles prévues dans le Protocole contre le trafic de migrants.

den om voorlopig of permanent op hun grondgebied te blijven.

Tijdens de besprekingen hebben veel landen van de Europese Unie evenals de Arabische landen zich verzet tegen deze bepaling, aangezien zij daarin de mogelijkheid tot verborgen immigratie zagen. De meeste landen waren van oordeel dat volgens de geest van het Protocol de slachtoffers van mensenhandel eveneens moesten worden beschermd. Deze bepaling is van kapitaal belang om de slachtoffers de mogelijkheid te bieden voorlopig op het grondgebied te blijven van de staat waar zij zich bevinden, inzonderheid met het oog op samenwerking met justitie in de strijd tegen de mensenhandelaars. Het recht van de slachtoffers om een voorlopige verblijfsvergunning te krijgen verzekert enerzijds hun veiligheid en spoort hen anderzijds ertoe aan samen te werken met de bevoegde autoriteiten met het oog op onderzoek en vervolgingen, hetgeen de eerste doelstelling van het Protocol is.

Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van deze bepaling, onder meer in de omzendbrieven betreffende de afgifte van verblijfs- en arbeidsvergunningen aan vreemdelingen, slachtoffers van mensenhandel.

c) Repatriëring van de slachtoffers (artikel 8)

Artikel 8 vormt een geheel met artikel 7 en betreft het recht op terugkeer van een slachtoffer naar zijn land van herkomst in veilige omstandigheden.

Aangezien deze bepaling voorkomt in een hoofdstuk gewijd aan de bescherming van de slachtoffers, moet zij worden gezien als een toepassing van het internationale rechtsbeginsel van recht op terugkeer van een persoon naar zijn land.

De terugkeer van de slachtoffers moet geschieden met inachtneming van hun veiligheid en bij voorkeur vrijwillig zijn. Er moet eveneens rekening worden gehouden met de stand van de rechtspleging in verband met het gegeven dat de persoon slachtoffer is van mensenhandel.

De staten moeten nagaan of een slachtoffer van mensenhandel een van hun onderdanen is, dan wel het recht heeft permanent op hun grondgebied te verblijven en moeten de reisdocumenten of de machtiging afgeven die is vereist opdat de personen opnieuw worden toegelaten op hun grondgebied.

7. Regels inzake voorkoming en werking tussen de Verdragsstaten (artikelen 9 tot 10)

De regels inzake voorkoming en samenwerking in het Protocol tegen mensenhandel zijn vergelijkbaar met die in het Protocol tegen de smokkel van migranten.

a) Mesures de prévention (article 9)

Les Etats parties doivent établir des politiques globales pour prévenir et combattre la criminalité et protéger les victimes de la traite. Ils doivent aussi s'efforcer d'organiser des campagnes d'information sur la traite des personnes.

Ils adoptent des mesures d'ordre éducatif, social et culturel pour décourager la demande qui favorise toutes les formes d'exploitation des personnes aboutissant à la traite.

Les Etats doivent coopérer pour remédier aux facteurs qui rendent les personnes vulnérables à la traite, tels que la pauvreté, le sous-développement et l'inégalité des chances.

b) Echange d'informations et formation (article 10)

Aux termes de l'article 10, les Etats parties devraient travailler ensemble pour déterminer si les personnes qui franchissent ou tentent de franchir une frontière, avec des documents de voyage appartenant à d'autres personnes ou sans documents de voyage, sont auteurs ou victimes de la traite des personnes. A ces fins, les Etats parties doivent échanger des informations notamment sur les types de documents de voyage que des personnes ont utilisés ou tentés d'utiliser pour franchir une frontière aux fins de la traite ainsi que sur les moyens et les méthodes utilisés par les groupes criminels organisés pour la traite des personnes.

Les Etats parties doivent assurer une formation spécialisée des fonctionnaires de l'immigration à la prévention de la traite des personnes, à l'instar de ce qui est prévu dans le Protocole contre le trafic des migrants.

c) Contrôle renforcé des frontières, sécurité et contrôle des documents, légitimité et validité des documents, formation et coopération technique (articles 11 à 13)

Pour éviter que les trafiquants n'utilisent les transporteurs commerciaux pour couvrir leurs trafics, l'article 11 oblige les Etats parties de prendre des mesures pour s'assurer que ces entreprises contrôlent tous leurs passagers afin de vérifier qu'ils possèdent chacun des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'Etat d'accueil.

Le droit belge répond aux exigences de l'article 11 du Protocole. Le titre IIIbis de la loi du 15 décembre 1980 établit des obligations spécifiques des transporteurs relativement à l'accès des étrangers au territoire.

L'article 11 est renforcé par l'article 12 sur la sécurité et le contrôle des documents. Les Etats parties s'y engagent à

a) Maatregelen ter voorkoming (artikel 9)

De Verdragsstaten moeten globale beleidslijnen uitwerken teneinde de misdaad te voorkomen en te bestrijden en de slachtoffers van mensenhandel te beschermen. Zij moeten tevens ernaar streven voorlichtingscampagnes inzake mensenhandel te organiseren.

Zij nemen maatregelen van opvoedende, sociale of culturele aard teneinde de vraag te ontmoedigen die alle vormen van uitbuiting van personen in de hand werkt, waaruit mensenhandel volgt.

De Staten moeten samenwerken teneinde een einde te maken aan de factoren die ertoe leiden dat personen kwetsbaar zijn voor mensenhandel, te weten armoede, onderontwikkeling en ongelijke kansen.

b) Uitwisseling van gegevens en opleiding (artikel 10)

Naar luid van artikel 10 moeten de verdragstaten samenwerken om te bepalen of de personen die een grens overschrijden of pogen te overschrijden met reisdocumenten die toebehoren aan andere personen of zonder reisdocumenten, daders of slachtoffers zijn van mensenhandel. Daartoe moeten de Verdragsstaten gegevens uitwisselen over de soorten reisdocumenten die personen gebruikten of poogden te gebruiken om een grens te overschrijden met het oog op mensenhandel, alsook over de middelen en methoden die de georganiseerde criminele groepen aanwenden voor de mensenhandel.

De Verdragsstaten moeten de gespecialiseerde opleiding verzekeren van de immigratieambtenaren inzake de voorkoming van mensenhandel, naar het voorbeeld van hetgeen in het Protocol tegen smokkel van migranten is bepaald.

c) Verscherpte grenscontroles, veiligheid en controle van de documenten, legitimiteit en geldigheid van de documenten, opleiding en technische samenwerking (artikelen 11 tot 13)

Teneinde te voorkomen dat de mensenhandelaars de commerciële vervoerders gebruiken om mensenhandel te verbergen, moeten de Verdragsstaten krachtens artikel 11 maatregelen nemen om zich ervan te vergewissen dat deze ondernemingen al hun passagiers controleren om na te gaan of zij in het bezit zijn van alle reisdocumenten vereist voor toegang tot de staat van opvang.

Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van artikel 11 van het Protocol. Titel IIIbis van de wet van 15 december 1980 voorziet in specifieke verplichtingen voor de vervoerders met betrekking tot de toegang van vreemdelingen tot het grondgebied.

Artikel 11 wordt versterkt door artikel 12 over de veiligheid en de controle van de documenten. De Verdragsstaten

délivrer des documents de voyage ou d'identité d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage impropre et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement. Ils acceptent aux termes de l'article 13 de vérifier à la demande d'un autre État partie la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés en leur nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour la traite des personnes.

8. Clauses finales (articles 14 à 20)

Les clauses finales du Protocole contre la traite des personnes sont identiques à celles du Protocole contre le trafic de migrants. Elles s'inspirent des clauses finales de la Convention: règlement des différends (article 15), signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion (article 16), entrée en vigueur (article 17), amendement (article 18), dénonciation (article 19), dépositaires et langues (article 20). Les exposés aux clauses finales de la Convention s'appliquent ici *mutatis mutandis*. Cependant, il faut noter la présence d'une clause de sauvegarde à l'article 14, identique à celle présente dans le Protocole contre le trafic de migrants.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

verbinden zich ertoe reis- en identiteitsdocumenten af te geven van een zodanige kwaliteit dat oneigenlijk gebruik, vervalsing, ongeoorloofde wijziging, vervaardiging en afgifte ervan worden bemoeilijkt. Op grond van artikel 13 stemmen zij erin toe op verzoek van een andere verdragsstaat de legitimiteit en de geldigheid te onderzoeken van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven in hun naam en waarvan wordt vermoed dat zij zijn aangewend voor mensenhandel.

8. Slotbepalingen (artikelen 14 tot 20)

De slotbepalingen van het Protocol tegen mensenhandel zijn precies dezelfde als die van het Protocol tegen de smokkel van migranten. Zij zijn gegrond op de slotbepalingen van het Verdrag: regeling van geschillen (artikel 15), ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding (artikel 16), inwerkingtreding (artikel 17), wijziging (artikel 18), opzegging (artikel 19), depositaris en talen (artikel 20). De toelichting bij de slotbepalingen van het verdrag is *mutatis mutandis* van toepassing. Er moet evenwel worden benadrukt dat in artikel 14 precies dezelfde vrijwaringsclausule is opgenomen als in het Protocol tegen de smokkel van migranten.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :

**Protocole additionnel à
la Convention des Nations Unies
contre la criminalité transnationale
organisée visant à prévenir,
réprimer et
punir la traite des personnes,
en particulier des femmes et des enfants,
fait à New York, le 15 novembre 2000**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York, le 15 novembre 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Aanvullend Protocol bij
de Overeenkomst van de Verenigde Naties
ter bestrijding van de transnationale
georganiseerde misdaad met het oog op
het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de
mensenhandel en in het bijzonder
de handel in vrouwen en kinderen,
gedaan te New York, op 15 november 2000**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York, op 15 november 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 octobre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York, le 15 novembre 2000 », a donné le 19 décembre 2002 l'avis suivant :

1. Il ressort des informations fournies au Conseil d'Etat que le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, a été, à juste titre, considéré par la Conférence interministérielle de la Politique étrangère comme un traité mixte, tandis que la Convention elle-même et les autres protocoles additionnels à cette Convention relèvent de la compétence de la seule autorité fédérale.

L'article 37, § 2, de la Convention prévoit que, pour devenir partie à un protocole additionnel, un Etat doit être également partie à la Convention.

Le Protocole auquel l'avant-projet d'ordonnance tend à donner assentiment ne pourra donc être ratifié que lorsque le législateur fédéral aura donné son assentiment à la Convention et que l'instrument de ratification de celle-ci aura été déposé.

2. Le texte du Protocole n'était pas joint à la demande d'avis. Il convient de signaler que l'article 20 du Protocole prévoit que les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi.

Il y aura donc lieu de faire précéder le texte néerlandais de la mention « vertaling » (traduction).

3. A l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance, les mots « , en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, » sont superflus et doivent être omis.

4. En ce qui concerne le texte néerlandais du Protocole additionnel, il est relevé qu'au niveau fédéral, il existe déjà une traduction néerlandaise différente de ce protocole.

Observations de forme

Le texte néerlandais de l'avant-projet d'ordonnance appelle les observations légistiques suivantes :

- dans la formule de présentation, les mots « de voordracht » doivent être remplacés par le mot « voorstel »;
- dans l'arrêté de présentation, les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » doivent être remplacés par les mots « is er mee belast »;
- à l'article 2, le mot « uitwerking » devrait être remplacé par le mot « gevolg ».

Dans la version française de l'arrêté de présentation, les mots « au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale » doivent être omis.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 oktober 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York, op 15 november 2000 », heeft op 19 december 2002 het volgende advies gegeven :

1. Uit de inlichtingen die aan de Raad van State zijn verstrekt, blijkt dat het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, door de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid terecht als een gemengd verdrag is beschouwd, terwijl het Verdrag zelf en de overige aanvullende protocollen bij dat Verdrag alleen onder de bevoegdheid van de federale overheid vallen.

Artikel 37, lid 2, van het Verdrag bepaalt dat een Staat, om partij te worden bij een aanvullend protocol, eveneens partij moet zijn bij het Verdrag.

Het Protocol, waarmee men van zins is om bij het voorontwerp van ordonnantie in te stemmen, zal dan ook eerst kunnen worden bekrachtigd wanneer de federale wetgever met het Verdrag heeft ingestemd en de akte van bekrachtiging van het Verdrag is neergelegd.

2. De tekst van het Protocol was niet bij de adviesaanvraag gevoegd. Er dient op te worden gewezen dat krachtens artikel 20 van het Protocol de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

Bovenaan in de Nederlandse tekst moet dan ook de vermelding « vertaling » komen.

3. In artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dienen de woorden « , wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, » als overbodig te vervallen.

4. Wat de Nederlandse tekst van het Aanvullend Protocol betreft, wordt erop gewezen dat op het federale niveau reeds een andersluidende Nederlandse vertaling van het protocol is gemaakt.

Vormopmerkingen

De Nederlandse tekst van het voorontwerp van ordonnantie geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen van wetgevingstechnische aard :

- in het voordrachtformulier dienen de woorden « de voordracht » te worden vervangen door het woord « voorstel »;
- in het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » te worden vervangen door de woorden « is er mee belast »;
- in artikel 2 dient het woord « uitwerking » te worden vervangen door het woord « gevolg ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit moeten de woorden « au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale » vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs P. QUERTAINMONT, conseiller d'Etat, président
 J. JAUMOTTE, conseillers d'Etat,
 Mesdames M. BAGUET,
 A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, rédérendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le Greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Le Président,

P. QUERTAINMONT

De Kamer was samengesteld uit :

De heren P. QUERTAINMONT, staatsraad, voorzitter
 J. JAUMOTTE, staatsraden,
 Mevrouwen M. BAGUET,
 Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De Griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE

De Voorzitter,

P. QUERTAINMONT

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment au :**

**Protocole additionnel à
la Convention des Nations Unies
contre la criminalité transnationale
organisée visant à prévenir,
réprimer et
punir la traite des personnes,
en particulier des femmes et des enfants,
fait à New York, le 15 novembre 2000**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York, le 15 novembre 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral du Protocole additionnel peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**het Aanvullend Protocol bij
de Overeenkomst van de Verenigde Naties
ter bestrijding van de transnationale
georganiseerde misdaad met het oog op
het voorkomen, onderdrukken en bestraffen
van de mensenhandel en in het bijzonder
de handel in vrouwen en kinderen,
gedaan te New York, op 15 november 2000**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York, op 15 november 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

(*) De volledige tekst van het Aanvullend Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 3 octobre 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 3 oktober 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

